

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion

The conclusion of this research was to find out the dominant type of category shift found in the *"Pitch Perfect"* film script, the category shift were divide into structure shift, class shift, unit shift and intra system shift. This research also want to find out the translation methods that divide into word for word, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaptation, free translation, idiomatic translation and communicative translation that used by the translator in translating the *"Pitch Perfect"* film script. Also to find out the quality assessment that divide into accuracy, acceptability and readability done by the translator in the *"Pitch Perfect"* film script. The theory that used in this research was the theory category shift by Catford in 1965, and theory translation methods by Newmark in 1988, and quality assessment by Nababan in 2012. A descriptive qualitative was used in this research. The source data that used in this research was script film of *Pitch Perfect* (2012). The source data I found at platform watching online, Netflix. The English script already available in the Netflix and the translation script in Indonesian language was translated by Rahayu Kinasih and also available in Netflix.

The result of the research after identifying the structure shift, class shift, unit shift and intra system shift in the script film, the most data founded was unit

shift, and the least data founded was class shift. From 80 data founded, there was 40% data of structure shift, 2,5% data of class shift, 50% data of unit shift and 7,5% data of intra system shift.

For the translation methods in this 80 data founded in the script film, there were just 3 from 8 translation methods that appeared, there were literal translation, free translation and idiomatic translation. From 80 data founded, 69% data of literal translation, 29% data of free translation and 2,5% data of idiomatic translation. The rest of translation methods that I couldn't find out in this script film were word for word, faithful translation, semantic translation, adaptation and communicative translation.

For the three quality assessment of accuracy there just 1 data that has less accuracy, the rest 79 data was accuracy. For the acceptability also has 1 data that has less acceptability and the rest of 79 data was acceptability in target language. The last of quality assessment was readability, from 80 data founded there was 1 data that in less readability and the rest of 79 data was readability in target language.

The most category shift in this research was unit shift and also the translator most used the method was literal translation and the most quality done that I found with the raters was level 3 on accuracy, acceptability and readability.

5.2 Suggestions

After analyzed this research, I found that for those who want to conduct a research in shift you can also combine the culture side and the shift that are used. Also if you want to analyzing a shift, you have to focus on the definition of shift it self. This research just found the category shift but there are also the level shift that you could anylze too. You should pay attention in structure of the grammatical in both source language and target language because shift could be in any sentences, especially in dialogues in film.

